

# Dos fragmentos bíblicos de la colección Papyry Barcinonenses

*PAPYRUS BARCINONENSIS, INV. N.º 16*

(Lc. 8, 25-27)

## DESCRIPCION

Este pergamino pertenece al fondo papirológico de la «Fundación San Lucas Evangelista» de Barcelona. Su número de inventario es el 16. Contiene parcialmente los versículos 25, 26 y 27 del capítulo octavo del Evangelio de San Lucas en griego.

El pergamino es muy delgado y quizás fue raspado y afinado por una de sus dos caras. Sus dimensiones, tomado horizontalmente, son 9'1 cm. en la parte más estrecha, y 9'5 en la más ancha; su altura varía, siendo de 4'8 cm. en el extremo izquierdo y de 7'4 cm. en el derecho. Respecto a los márgenes, sólo se conserva un trozo del izquierdo; es bastante ancho, entre 3'5 y 4'2 cm., lo cual nos indica que el fragmento pertenecía a un magnífico códice, esmeradamente elaborado. La amplitud del margen coincide con el tamaño y distribución de las letras; a 5'5 cm. de la página tomada verticalmente corresponden ocho líneas de texto. Son visibles los surcos, trazados a punzón seco, que sirvieron de pauta al copista.

La escritura es visible en una sola cara, la más blanca; en la otra, amarillenta, no llegamos a percibir rastro de escritura,

sino sólo restos de una sustancia gomosa, como si el pergamino, ajado, hubiera sido pegado a otro, lo que puede tomarse como inicio de haber sido utilizado para una encuadernación o cosa semejante.

La tinta está tan borrada, que puede suponerse que el pergamino fue lavado para hacerla desaparecer; sin embargo la lectura ha sido posible, facilitada por el hecho de haber la tinta corroído el pergamino, de modo que las letras son bastante visibles a contraluz.

El pergamino aparece deteriorado, con un agujero y algunas manchas de color pardo. Hay además un dibujo lineal, de época sin duda muy posterior; de este dibujo falta aproximadamente la mitad. Si estuviese entero habría una circunferencia, trazada con tinta parda, vigorosa. Desde cuatro puntos opuestos en línea recta, dos a dos, fueron trazados cuatro arcos que segmentan dicha circunferencia; uno se conserva casi entero; de otros dos, la mitad; del cuarto, queda poca cosa. Estos arcos son aproximadamente de la misma longitud de radio y segmentan la circunferencia, pasando por el centro; su radio es mayor que el de la circunferencia y, por consiguiente, tienen el centro fuera de la misma; se entrelazan formando una cruz, que no parece intencionada.

Este dibujo fue ejecutado cuando la hoja del pergamino era ya inservible; su imperfección demuestra que se trata de un ejercicio escolar de geometría o de un simple pasatiempo.

## PALEOGRAFIA

Entre los manuscritos bíblicos más conocidos P. Barc. 16 presenta afinidad con el llamado «Washington», que contiene los libros del Deuteronomio y Josué <sup>1</sup>. Su editor, Sanders, demuestra que es del siglo v, de la primera mitad <sup>2</sup>. A esta misma época asignamos nosotros el fragmento de Barcelona.

---

1. H. A. SANDERS, *The Old Testament Manuscripts in the Freer Collection*, New York 1917.

2. Véanse las razones de SANDERS en la p. 8 de la obra citada en la nota precedente.

Dicha semejanza se manifiesta no sólo en el tipo de la uncial «bíblica», sino también en la proporción y dimensiones de las letras. Coinciden además ambos manuscritos en el sistema de indicar parágraphos. En W el parágraphos se expresa siempre dejando en blanco el resto de la línea en que acaba el argumento, si las letras no son suficientes para llenarla, y colocando la primera letra del nuevo argumento en el margen, fuera de la columna. Del mismo modo procede P. Barc. 16; en la línea 2 sólo hay cuatro letras, dejando más de la mitad en blanco; en la siguiente, la letra  $\chi$  tiene un tamaño superior al de las demás letras y se halla también fuera de la columna; el mismo procedimiento se observa en las líneas 7 y 8, con la sola diferencia que la 7 está totalmente escrita, sin espacio libre.

El texto conservado carece de signos diacríticos y de Nomina Sacra; no se puede dar como seguro que los nombres sagrados estuvieran abreviados, aunque es muy probable que el copista se adaptara a esta práctica, observada generalmente en los manuscritos bíblicos <sup>3</sup>. No queda ningún final de línea; por consiguiente no podemos constatar si las letras finales reducen su tamaño, mas por el ejemplo de W y otros manuscritos contemporáneos nos inclinamos por la respuesta afirmativa.

### CRITICA TEXTUAL

P. Barc. 16, a pesar del estado fragmentario en que ha llegado a nuestras manos, presenta un notable interés para el estudio del texto.

Del examen del aparato crítico se desprende que P. Barc. está de acuerdo con los grandes unciales B S D, sin coincidir exactamente con ninguno de ellos en particular.

Discrepa de B: a) en la omisión de  $\kappa\alpha\iota\ \sigma\pi\alpha\chi\omicron\upsilon\sigma\upsilon\sigma\iota\nu\ \alpha\upsilon\tau\omega$  (v. 26); b) en el orden de las palabras  $\tau\iota\varsigma\ \alpha\nu\eta\rho$  (v. 27).

---

3. Véase en R. ROCA-PUIG, *P. Barc. inv. n. 1*, «Studi Calderini-Paribeni», Milano 1957, vol. II, p. 90, nota 7, la bibliografía sobre las contracciones en Nómima Sacra de los manuscritos bíblicos y cristianos, en lengua griega y latina.

Discrepa de S en v. 26 (*ut infra*).

Discrepa de D: a) en la sustitución de δε por και (v. 26); b) en la estructura sintáctica de la frase και ἐξήλθον ... και (v. 27); c) en la omisión de τις (v. 27).

Conviene advertir que la lección más notable de este fragmento consiste en el vocablo toponímico del v. 26; la tradición manuscrita lo presenta en tres formas diferentes, que son: γερασσηνων, γεργεσηνων, γαδαρηνων.

Las tres son de la más remota antigüedad, objeto de discusión ya desde tiempos anteriores a Orígenes. A complicar τὸ δυσχερές de Lc contribuyen de una parte las variantes de los otros dos Sinópticos, de la otra el grave problema de la identificación topográfica <sup>4</sup>. No es, pues, de estrañar que la crítica moderna no haya logrado un acuerdo entre los diversos pareceres.

La lección de P. Barc., o sea, γερασσηνων, se encuentra, entre otros, en el texto crítico de Westcott-Hort, Lagrange y Bover. Si examinamos la tradición textual de esta variante en los manuscritos griegos, resulta que casi no puede ser más escasa, pues la tienen solamente los dos importantes manuscritos, a menudo antagónicos, B y D <sup>5</sup>. Estos dos manuscritos se ven

4. Demostrar en el caso presente la autenticidad de una de estas lecciones es un problema muy complejo; puede hallarse una orientación en las citas que Tischendorf incluye en el aparato de Lc. 8, 26 y paralelos, Mt. 8, 28, Mc. 5, 1.

5. Fuera de B y D, no consta *positivamente* de ningún otro manuscrito griego que contenga esta variante.

⊘ en este lugar es lacunoso; Tischendorf, reconociendo la laguna, supone el acuerdo con B D: «C\* videtur ex v. 37». Con todo el respeto que nos merece la autoridad del gran crítico, nos parece que deducir una determinada lección, basándola en un lugar paralelo es siempre aventurado y de valor crítico nulo. Podemos aducir un ejemplo —no ciertamente el único— sacado precisamente de las variantes que comentamos. El minúsculo 579, manuscrito de París del siglo XIII, que en el sistema de Soden lleva la sigla H 370, en v. 26 lee γεργεσηνων, mientras que en v. 37 lee γερασσηνων.

Merece notarse que Souter —tenemos delante la 2.ª edición, reimpresión del 1953— en v. 26 funde en uno sólo el aparato de v. 26 y v. 37, y con evidente imprecisión dice B C\* D, dando como segura la lección de C\* en v. 26.

El aparato no es igual en los dos versos; en v. 26 es B D y desde ahora

apoyados por las versiones latinas, la copto-sahídica, y, finalmente, por la lectio marginalis de la siríaca Harclensis.

Tischendorf, Soden, etc., adoptan en el texto crítico γεργε-σγων, lección del Sinaiticus, Koridethi, etc.

La tercera variante γαδαργων, característica del Receptus, ha sido unánimemente rechazada en el Evangelio de San Lucas.

El aparato griego en v. 26 se reduce, por consiguiente, a B D P.Barc. 16.

### TRANSCRIPCION

Lc 8, 25 [και υπ]ακου[ουσιν]  
[α]υτω

26 και κατεπλε[υσαν]  
εις την χω[ραν των]  
γερασγων[ν ητις]  
εστιν αντι[περα]  
της γαλιλα[ιας]

27 εξελθοντ[ι δε αυτω]  
επι την γη[ν υπην]  
τησεν ανηρ [τις]

### OBSERVACIONES A LA TRANSCRIPCION

1. La distribución de esta línea es segura; aparecen suficientemente claras la  $\chi$  y la  $\omicron$ .
2. Antes de la  $\omega$  hay un trazo vertical, sin duda de la  $\upsilon$ .
5. La lectura γερασγων es indudable.
10. Muy visible ανη.

---

P. Barc. 16; en v. 37 es B C\* 579 D (según el aparato de Soden transcrito al sistema de Gregory); además de los manuscritos griegos es preciso añadir al v. 37 las versiones copto-sahídica y las latinas.

En este verso, Bover, indudablemente por lapsus, confunde S\* por C\*.

## APARATO CRITICO

Lc 8, 25 και υπακουουσιν αυτω: om B 700 <sup>6</sup>.

26 και κατεπλευσαν: και καταπλευσαντες L fam. 13:

κατεπλευσεν D <sup>7</sup>.

των: om Δ.

γερασηνων B D: γεργεσηνων S L 33 579 Θ 700 al:

γαδαρηνων A W rel.

εστιν: ην U.

αντιπερα (-αν): περαν 28 al.

της: om Δ.

27 εξελθοντι δε αυτω: και εξηλθον... και D.

υπηγητησεν: add αυτω A D al.

ανηρ τις: τις ανηρ B: ανηρ D.

El pergamino que vamos a comentar forma parte, como el anterior, de la Colección Papyri Barcinonenses, de la Fundación «San Lucas Evangelista» de Barcelona.

---

6. Soden incluye el Koridethi entre los que omiten και υπακουουσιν αυτω. Su aparato (transcrito al sistema de Gregory) dice: και<sup>3</sup> και. B, θ S. Es un error. En la transcripción de este códice, hecha por Beermann y Gregory, folio 147, *recto* leemos literalmente υπακουσι αυτω; bajo la x hay una α más pequeña, y bajo κου las dos letras ου que faltan; este añadido es obra de un διορθωτής posterior. En Beschreibung, p. 717 comentan los autores: και ist x mit der üblichen Floskel für ai, doch scheint der Schreiber nicht genau verstanden zu haben, denn er hat ein v unten schreiben, als ob die Floskel bloss ... verträte».

7. Soden dice literalmente: κατεπλευσεν H<sup>014</sup> I<sup>050</sup> (addo ις); sin embargo, adviértase que Θ no añade ο ις, sino que otra mano ha intercalado en letra más **pequeña** εισηλθεν ο ις.

*PAPYRUS BARCINONENSIS, INV. N.º 6*

(Hebr. 6, 2-4, 6-7)

## DESCRIPCION

Es un pequeño fragmento de folio, escrito sobre pergamino. La tinta aparece bien conservada en el lado de los pelos (página segunda), bastante menos en el lado de la carne (página primera). Los extremos superior e inferior tienen el aspecto de haber sufrido la acción del fuego. Las dimensiones máximas son de 5'9 por 2'8 cm., aproximadamente. En ambas páginas se han perdido los extremos de las líneas, de modo que no es posible determinar cuál era la primera letra de cada línea; nuestra distribución, por consiguiente, es sólo aproximada.

Dada la regularidad de la escritura, y teniendo en cuenta las abreviaciones de Nomina Sacra, se puede calcular alrededor de 12 letras por línea. De la 1.ª a la 2.ª página faltan unas 13 líneas, lo que nos da una *σελίς* de 25 líneas aproximadamente. Puede calcularse de unos 15 cm. de alto por 4'5 de ancho. Aunque nuestro fragmento no proporciona datos suficientes para determinar el número de las *σελίδες*, es bastante probable que en cada página hubiera a lo menos dos; de otra suerte la página hubiera sido exageradamente alta y estrecha.

## PALEOGRAFIA

P. Barc. 6 ofrece un interesante ejemplo de uncial «biblica». Es notable el contraste entre trazos finos y gruesos; *α*, *δ* forman isósceles; la *α* proyecta el trazo interior desde el extremo inferior del palo izquierdo hacia la mitad del lado opuesto; la *β* con los dos cuerpos bien separados; la *ο* alarga moderadamente el trazo vertical por debajo de la paralela inferior. Pueden inscribirse en un cuadrado *π*, *μ*, *ο*, etc. Los extremos de algunas letras, *ε*, *σ*, *τ*, etc., están adornados con uncus, de forma

más o menos cuadrada; llevan asimismo uncus los episemas, cuya raya horizontal es estremadamente fina.

P. Barc. 6 puede datarse en el siglo IV, tal vez en la primera mitad.

### SIGNOS DIACRITICOS

a) Diéresis indicada por medio de dos puntos sobre la  $\upsilon$ , no precedida de vocal, a p. 2, 8,  $\ddot{\upsilon}\epsilon\tau\omicron\nu$ .

b) Episema sobre  $\eta$  a p. 2, 5; ved a p. 1, 9 el artículo  $\omicron$  desprovisto de episema.

c) El punto alto indica  $\acute{\alpha}\acute{\omicron}\mu\mu\alpha$  al final de v. 2 y v. 3, p. 1, 6 y 9.

### NOMINA SACRA

Se hallan abreviados y provistos del correspondiente episema los siguientes Nomina Sacra: 1, 9  $\overline{\theta\nu}$ ; p. 2, 3  $\overline{\theta\nu}$ ; probablemente p. 2, 2  $[\overline{\upsilon\nu}]$

### CRITICA TEXTUAL

El Pergamino de Barcelona en v. 6 lee  $\alpha[\nu\alpha\sigma\tau\alpha\sigma\epsilon]|\omega\varsigma \tau\epsilon$  de acuerdo con el Chester Beatty o P. 46, Sinaítico, Alejandrino, etc. Esta lección se halla en las ediciones críticas de Tischendorf, Soden, Merk, Bover, Souter, etc. En cambio Westcott-Hort rechaza  $\tau\epsilon$  por razón del binomio B D\*<sup>8</sup>. En pos de Westcott-Hort, omiten  $\tau\epsilon$  Nestle-Aland, ed. 25, y Kilpatrick. La omisión de  $\tau\epsilon$  se halla además en P 33 915<sup>9</sup>. Pueden añadirse los dos minúscu-

8. D es el Claramontanus, París, siglo VI, designado en Soden por I<sup>1026</sup>.

9. El minúsculo 915, en Soden 382, es del siglo XIII y se conserva en el Escorial. Contiene Act. y Paul. Soden aquí no incluye este minúsculo en el aparato, pues se limitó a examinar algunas lecciones del mismo. Bover, que colacionó íntegramente este códice (Prolegómena, p. XXIII) lo cita entre los que omiten  $\tau\epsilon$ .



los 1845 1319, los cuales, según Soden <sup>10</sup>, leen τῶν en lugar de τε.

Segura es la lección de P. Barc. a v. 6 [εα]υτοι[ς] que se halla en todos los manuscritos, a excepción de P. Chester Beatty que lee εαυτους, corregido posteriormente en εαυτοις.

A. v. 7, la distribución de las palabras [ερχο]μενον [πολλα]ις en P. Barc. no admite duda; es el orden seguido en las ediciones críticas.

En el mismo v. 7 juzgamos segura la integración del segundo [και]. por razones de espacio; lo excluye D\* y algún otro.

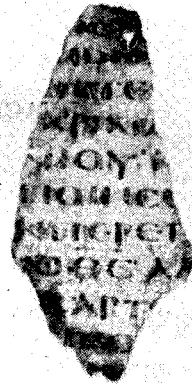
Finalmente, a v. 3 consideramos inseguras las lecciones ποιησο[μεν] y επιτρεπη.

### TRANSCRIPCION

#### PAGINA PRIMERA

Hebr 6, 2-4

- ²[βαπτισμω]ν δ[ιδα]  
 |χης επι]θεσ[εως]  
 [τε χει]ρων α[νας]  
 [τασε]ως τε ν[εκρων]
- 5 [κα]ι κριμα[τος]  
 [αιω]νιου· ³[και το]  
 [υτο] ποιησο[μεν]  
 [εα]νπερ επιτρ  
 [επ]η ο  $\bar{\theta}$ ς· 4 αδ[υνα]
- 10 [το]ν γαρ το[υς α]  
 [παξ φω]τισθ[εντ]  
 [ας γευ]σαμ[ενους]



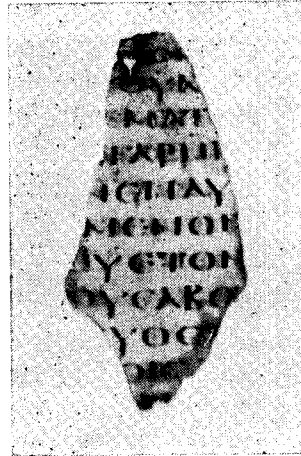
10. El aparato de Soden transcrito según los signos de Gregory es como sigue: om τε B P 33 D: τῶν loco τε 1845 1319.

Observemos que Merk en su aparato depende muy a menudo de Soden, mas aquí no incluye el 1845 (Roma, Vaticana, siglo x), sin duda después de haber examinado personalmente dicho manuscrito.

## PAGINA SEGUNDA

Hebr. 6, 6-7

- 6 [ανασταυ]ρου[ντας]  
 [εα]υτοις τον υν  
 [το]υ θυ και παρα  
 [δει]γματ[ιζον]
- 5 [τας 7γ]η γαρ η πιου  
 [σα τον επ αυτης  
 [ερχο]μενον [πολ]  
 [λακις υετον και]  
 [τικ]τουσα βοτα]
- 10 [νην] ευθετον ε  
 [κειν]οις δι ους  
 [και γεω]ργ[ειται]



## OBSERVACIONES A LA TRANSCRIPCION

## PAGINA PRIMERA

1. Los vestigios de esta línea son inseguros; podrían corresponder a los extremos inferiores de una ν, y con más probabilidad a la base de una δ, respectivamente.
2. Las letras θε se distinguen bien; parecen más pequeñas que las demás letras por haberse contraído el pergamino.
7. De la última letra sólo queda un trazo izquierdo curvo; tiene más parecido a una ο que a una ω, mas el estado del pergamino en este lugar no permite un juicio definitivo.
9. Transcribimos επιτρεπη, mas los restos de la última letra son insuficientes.
12. Se distingue el extremo superior de la α y el ángulo izquierdo de la μ.

## PAGINA SEGUNDA

1. Aparecen los extremos inferiores de tres letras; por tanteo se pueden atribuir a ρου.
2. Un agujero en el sitio de la τ ha consumido buena parte de esta letra.
- 4-5. Incierta la distribución de estas dos líneas.
8. Sobre la ζ de πολλακις hay tinta esparcida; además, por transparencia se ve el palo izquierdo de una π de la otra cara del pergamino, mas la lectura de la ζ no ofrece duda.
9. Se distingue el extremo horizontal izquierdo de la τ de βοτανην.
11. Se ha salvado sólo el extremo superior de la δ.
12. Quedan en esta línea la cabeza de la ρ y el ángulo de la γ.

## APARATO CRITICO

- 6, 2 τε P46 S C A pl : om P B 33 D\* 915 : των 1319.  
 3 ποιησομεν (probabiliter) P46 B S al : ποιησωμεν C D A al  
 περ : τι 255 : om 1319.  
 επιτρεπη (probabiliter) : επιτρεπει L P pc.  
 ο θς : θς 1827 919.
- 6 εαυτοις : εαυτους P46 (m. 1.<sup>a</sup>, corr. m. 2.<sup>a</sup>).  
 η : om 242.
- 7 ερχομενον πολλακις P46 B S D al : πολλ ερχ. C A pl : πολλ. ante  
 των 547 1358 : om πολλ. 1836 263.  
 και (propter spatium) : om D\* 241\* 642 1518.

R. ROCA-PUIG